

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
Федеральное государственное бюджетное  
образовательное учреждение высшего образования  
«Астраханский государственный университет»  
(Астраханский государственный университет)

*Кафедра английской филологии*

## Письменный перевод

*по книге «Metaphor: A practical introduction. 2nd Edition»*  
название книги на иностранном языке

*выходные данные: Oxford university press, 2012*  
(место издания, год)

*перевод стр. с 29 по 41*

для сдачи кандидатского экзамена  
по иностранному языку  
(АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК)  
*указать конкретный язык*

Выполнил:  
ФИО: Мухаев Кайрат Махмудович,  
кафедра современного русского языка

Астрахань – 2022 г.

Текст-оригинал	Перевод
<p>A major way in which metaphors can be classified is their degree of conventionality. In other words, we can ask how well worn or how deeply entrenched a metaphor is in everyday use by ordinary people for everyday purposes. This use of the notion of conventionality is different from the way this concept is usually used in linguistics, semiotics, and the philosophy of language. The typical application of the term in these fields is synonymous with that of the term “arbitrary,” especially as this is used in explaining the nature of linguistic signs (where it is pointed out that “form” and “meaning” are related to each other in an arbitrary fashion). However, the term “conventional” is used here in the sense of well established and well entrenched. Thus, we can say that a metaphor is highly conventional or conventionalized (i.e., well established and deeply entrenched) in the usage of a linguistic community.</p> <p>Since there are both conceptual metaphors and their corresponding linguistic expressions, the issue of conventionality concerns both conceptual metaphors and their linguistic manifestations. The metaphors, both conceptual and linguistic, we saw as examples in the previous chapters were all highly conventionalized, in that speakers of English use them naturally and effortlessly for their normal, everyday purposes when they talk about such concepts as argument, love, social organizations, life, and so on.</p>	<p>Основным способом классификации метафор является их степень условности. Другими словами, мы можем задаться вопросом: насколько часто людьми используется метафора в повседневности. Именно такой подход к определению условности метафоры разграничивается с другими дисциплинами, такими как лингвистика, семиотика, философия языка. То типичное применение этого термина в этих областях является синонимом термин «произвольный», особенно потому, что он используется для объяснения природы языковых знаков (где указано, что «форма» и «значение» связаны с каждым в произвольной форме). Однако здесь используется термин «традиционный» в смысле хорошо зарекомендовавший себя и хорошо укоренившийся. Таким образом, мы можем сказать, что метафора весьма условна или конвенциональна (т.е. глубоко укоренились) в использовании языкового сообщества.</p> <p>Поскольку существуют как концептуальные метафоры, так и соответствующие им языковые выражения, вопрос об условности касается как концептуальных метафоры, так и их языковые проявления. Метафоры, концептуальные и лингвистические, естественны, так как мы видели, что все примеры в предыдущих главах были весьма обыденны, т.е. носители английского языка используют их естественно и без усилий для своих обычных, повседневных целей, когда говорят о таких понятиях как положение(аргумент), любовь, общественный строй, жизнь и так далее.</p>
<p>Most speakers would not in fact even notice that they use metaphor when they use the expression defend in connection with arguments, construct in connection with theories, go our separate ways in connection with love, grow in connection with company, digest in connection with ideas, head start in connection with life. For native speakers of English these are some of the most ordinary and natural ways to talk about these subject matters.</p> <p>Conventional conceptual metaphors, such as argument is war, love is a journey, ideas are food, theories are buildings, etc., are</p>	<p>Большинство говорящих даже не заметили бы, что используют метафору в следующих случаях: когда они защищают свою позицию, приводя аргументы, соглашаются с какой-либо теорией, расходятся (взаимоотношения), реализуют новые идеи. Для носителей английского языка эти позиции являются обыденными, если говорить о повседневности.</p> <p>Обычные концептуальные метафоры, такие как спор — это война, любовь — это путешествие, идеи — это пища для ума, теории — это основа и т. д., глубоко укоренившиеся способы мышления или</p>

deeply entrenched ways of thinking about or understanding an abstract domain, while conventional metaphorical linguistic expressions are well worn, clichéd ways of talking about abstract domains. Thus, both conceptual and linguistic metaphors can be more or less conventional. For example, a conventional way of thinking about theories is in terms of buildings and about life in terms of a journey. In addition, there are conventional ways of talking about the same domains. Thus, we use the verb to construct to talk about some aspects of theories and the noun head start to talk about some aspects of life. It is customary to refer to the conventional nature of linguistic expressions with the adjective conventionalized and thus talk about conventionalized (rather than conventional) metaphorical linguistic expressions.

These examples appear to support the widespread view that novel metaphorical expressions have their source in poetry or literature. But unconventionalized metaphorical expressions do not only come from the realm of arts, strictly conceived. There are many creative speakers who can produce novel linguistic metaphors based on conventional conceptual metaphors. Some well-known categories of these speakers in English include sports journalists, politicians, (church) ministers, certain speakers of Black English, authentic users of slang, graffiti writers, writers of song lyrics, and others.

To give a couple of examples of this, consider first the following cliché:

Stop the world. I want to get off.

Obviously, the author of this line had the conventional conceptual metaphor life is a journey in mind but used unconventionalized linguistic expressions that make it manifest.

Another conceptual metaphor for life is life is a sporting game. This is the metaphor that American politician Ross Perot used, when he commented in June 1992 on the nation's high medical costs with the following words:

понимания абстрактной области, в то время как обычные метафорические лингвистические выражения изношены, клишированы, способы говорить об абстрактных областях. Таким образом, как концептуальные, так и языковые метафоры могут быть более или менее условными. Например, мысли о теориях с точки зрения строений, а о жизни с точки зрения путешествия, т.е. об этом рассуждается в прямом смысле. Кроме того, существуют традиционные способы говорить об одном и том же. Таким образом, мы используем, к примеру, глагол, чтобы говорить о некоторых аспектах теорий, где существительное head используют при обозначении некоторых аспектов жизни. Здесь принято ссылаться на условный характер языковых выражений с прилагательное конвенциональный и, таким образом, говорят об конвенциональном (нежели, чем обычные) метафорические языковые выражения.

Эти примеры, по-видимому, подтверждают широко распространенное мнение о том, что новые метафорические выражения имеют свои особенности. К примеру, источником таких проявлений может служить поэзия или литература. Но нетрадиционные метафорические выражения происходят не только из области искусства, строго однозначны, т.е. не имеют подтекста. Есть много ораторов, которые способны создавать новые лингвистические метафоры, основанные на обычных концептуальных метафорах. Некоторые известные категории этих говорящие на английском языке

включают спортивных журналистов, политиков, (церковных) служителей, некоторые носители «черного» английского, подлинные пользователи сленга, писатели, авторы песенных текстов и другие.

Чтобы привести пару примеров этого, рассмотрим сначала следующее клише:

«Остановите планету. Я сойду».

Очевидно, у автора этой строки была условная концептуальная метафора жизнь — это путешествие в уме, но с использованием нетрадиционных лингвистических выражений, которые делают его явным.

Еще одна концептуальная метафора жизни: «жизнь — это спортивная игра». Этот это

“We’re buying a front row box seat, and we’re not even getting to see a bad show from the bleachers.” While he uses here a conventional conceptual metaphor for life, the linguistic expressions that he employs are unconventionalized.

## 2. The Cognitive Function of Metaphor

When we ask what the function of metaphor is for ordinary people in thinking about and seeing the world, we’re asking a question about the cognitive function of metaphor. Conceptual metaphors can also be classified according to the cognitive functions that they perform. On this basis, three general kinds of conceptual metaphor have been distinguished: structural, ontological, and orientational.

### 2.1. Structural Metaphors

In this kind of metaphor, the source domain provides a relatively rich knowledge structure for the target concept. In other words, the cognitive function of these metaphors is to enable speakers to understand target a by means of the structure of source b. As we saw in chapter 1, this understanding takes place by means of conceptual mappings between elements of a and elements of b.

For example, the concept of time is structured according to motion and space.

### 2.2. Ontological Metaphors

Ontological metaphors provide much less cognitive structuring for target concepts than structural ones do. Their cognitive job seems to be to “merely” give an ontological status to general categories of abstract target concepts.

What this simply means is that we conceive of our experiences in terms of objects,

метафора, которую использовал американский политик Росс Перо, когда он прокомментировал ситуацию в июне 1992 года о высоких медицинских расходах страны со следующими словами: «Мы покупаем место в ложе в первом ряду, и мы даже не увидим плохого шоу с трибун». Хотя он использует здесь традиционную концептуальную метафору для жизни языковые выражения, которые он использует, нетрадиционны.

## 2. Когнитивная функция метафоры

Когда мы спрашиваем, какова функция метафоры для обычных людей в повседневности и видении мира, мы задаем вопрос о когнитивной функции метафоры. Концептуальные метафоры также можно классифицировать по когнитивным функциям, которые они выполняют. На этом основании выделяются три основных вида концептуальной метафоры: структурная, онтологическая и ориентационная.

### 2.1. Структурные метафоры

В метафоре такого рода исходный «состав» обеспечивает относительно богатая структура знаний для целевой концепции. Другими словами, когнитивная функция этих метафор состоит в том, чтобы позволить говорящим понять цель а посредством структуры источника b. Как мы видели в главе 1, это понимание происходит посредством концептуальных отображений между элементами а и элементами b.

Например, понятие времени структурировано в соответствии с движением и пространством.

### 2.2. Онтологические метафоры

Онтологические метафоры обеспечивают гораздо меньше когнитивного структурирования для целевого объекта или понятия, нежели структурные. Их познавательная работа, по-видимому, заключается в том, чтобы «просто» придать онтологический статус общим категориям онтологического характера.

substances, and containers, in general, without specifying exactly what kind of object, substance, or container is meant. Since our knowledge about objects, substances, and containers is rather limited at this general level, we cannot use these highly general categories to understand much about target domains. This is, as has been seen, the job of structural metaphors, which provide an elaborate structure for abstract concepts.

But it is nevertheless a cognitively important job to assign a basic status in terms of objects, substances, etc. to many of our experiences. The kinds of experiences that require this the most are those that are not clearly delineated, vague, or abstract. For example, we do not really know what the mind is, but we conceive of it as an object (note the use of the word *what* in the first part of this sentence). This way we can attempt to understand more about it.

In general, ontological metaphors enable us to see more sharply delineated structure where there is very little or none.

### 2.3. Orientational Metaphors

Orientational metaphors provide even less conceptual structure for target concepts than ontological ones. Their cognitive job, instead, is to make a set of target concepts coherent in our conceptual system. The name “orientational metaphor” derives from the fact that most metaphors that serve this function have to do with basic human spatial orientations, such as up-down, center-periphery, etc. It would perhaps be more appropriate to call this type of conceptual metaphor “coherence metaphor,” which would be more in line with the cognitive function these metaphors perform.

By coherence, we simply mean that certain target concepts tend to be conceptualized in a uniform manner. For example, all the following concepts are characterized by an “upward” orientation, while their

Это означает, что мы воспринимаем наш жизненный опыт в виде предметов, веществ и кейсов в общем – без указания, что именно имеется под теми самыми предметами, веществами, кейсами. Поскольку наши знания о объектах, веществах, кейсах на этом общем уровне довольно ограничены, мы не можем использовать эти очень общие категории, чтобы понять многое о цели данной метафоры. Это, как мы уже встречали ранее, работа структурных метафор, которые обеспечивают сложную структуру для абстрактных понятий.

Но между тем познавательная важная задача — присвоить базовый статус приведенным выше категориям повседневности и т. д. Пережитый путь расплывчатый или абстрактный, который требует этого больше всего, это те границы, которые четко не очерчены. Например, мы на самом деле не знаем, что за категория «ум», но мы присваиваем этой категории статус объекта (обратите внимание на использование слова, что находится в первой части предложения). Таким образом, мы можем попытаться понять больше.

В целом онтологические метафоры позволяют нам более четко очерчивать границы, где не совсем будет понятен статус значения используемой метафоры.

### 2.3. Ориентационные метафоры

Ориентационные метафоры дают еще меньше концептуальной структуры для целевого объекта, понятия, чем онтологические. Вместо этого их познавательная работа состоит в том, чтобы составить набор целевых понятий, согласованных в нашей концептуальной системе. Название «ориентационная метафора» вытекает из того факта, что большинство метафор, выполняющих эту функцию, связаны с основными ориентациями человека в пространстве, такими как верх-низ, центр-периферия и т. д. Возможно, правильнее было бы назвать этот тип концептуальной метафоры «метафора когерентности», которая больше соответствовала бы когнитивной функции, которую выполняют эти метафоры. Под когерентностью мы просто подразумеваем, что определенные целевые концепции имеют тенденцию к концептуализации и все это единым образом.

<p>“opposites” receive a “downward” orientation.</p>	<p>Например, все следующие понятия характеризуются ориентацией «вверх», а их «противоположности» получают направленность «вниз».</p>
<p>3. The Nature of Metaphor Metaphors may be based on both knowledge and image. Most of the metaphors we have discussed so far are based on our basic knowledge of concepts. In them, basic knowledge structures constituted by some basic elements are mapped from a source to a target. But there is another kind of conceptual metaphor that can be called image-schema metaphor, in which it is not conceptual elements of knowledge (like traveler, destination, obstacles, etc. in the case of journey) that get mapped from a source to a target, but conceptual elements of image-schemas. We began to see such conceptual metaphors in the previous section, when we looked at orientational metaphors. We will continue to examine such metaphors in the present one.</p>	<p>3. Природа метафоры Метафоры могут быть основаны как на знании, так и на образе. Большинство метафор, которые мы обсуждали до сих пор, основаны на нашем базовом знании концепций. Т.е. есть определенная база понятий, которые помогают нам определить цель высказанной метафоры. Но есть и другой вид понятий. Метафора, которую можно назвать метафорой образной, в которой она не концептуальна элементом знаний (например, путешественник, пункт назначения, препятствия и т. д. в случае путешествия), а отображается от источника к цели, но концептуально к элементам образов-схем. Мы стали видеть такие концептуальные метафоры в предыдущем разделе, когда рассматривали ориентационные метафоры. Помимо этого, мы будем продолжать исследовать такие метафоры в дальнейшем.</p>
<p>4. Levels of Generality of Metaphor Conceptual metaphors can be classified according to the level of generality at which they can be found. As we saw above, image-schemas are structures with very little detail filled in. For example, the “motion” schema has only initial location, movement along a path, and final location. This highly generic schema gets filled in with much more detail in the case of the concept of a journey: we may have a traveler, a point of departure, a means of travel (e.g., a car), a travel schedule, difficulties along the way, a destination, a guide, and so on. The journey schema is much more detailed than the “motion” schema. Another property of such generic-level schemas as “motion” is that they can be filled in not just one but in many ways. The motion schema can be realized not only as a journey but also as a walk, a run, a hike, mountain climbing, etc. These are specific-level instances of the generic motion schema.</p>	<p>4. Уровни общности метафоры Концептуальные метафоры можно классифицировать по степени общности. Как мы видели выше, схемы-образы представляют собой структуры с очень небольшим количеством деталей. Например, схема «движение» имеет только начальное местоположение, движение по пути и конечное местоположение. Это очень общий схема заполняется гораздо более подробно в случае концепции путешествия: у нас может быть путешественник, пункт отправления, средство передвижения (например, автомобиль), расписание поездок, трудности в пути, пункт назначения, гид, и так далее. Схема путешествия гораздо более детализирована, чем «движение». схема. Другое свойство таких схем общего уровня, как «движение», заключается в том, что их можно заполнить не одним, а многими способами. Схема движения может реализовываться не только как путешествие, но и как прогулка, пробежка, поход, горное</p>

All of these would instantiate the schema in a different way, but they would have the same underlying generic-level structure of the motion schema.

Now conceptual metaphors can be generic-level or specific-level ones. The metaphors that we have seen so far were all specific-level ones: life is a journey, an argument is war, ideas are food, etc. Life, journey, argument, war, ideas, food are specific-level concepts. Schematic structures underlying them are filled in a detailed way, as we have seen in the case of a journey. In

addition to these metaphors, there are generic-level ones. These include such metaphors as events are actions, generic is specific, and what is known as the great chain metaphor (we will discuss this last one in chapter 10).

As can be seen, events, actions, generic, specific are all generic-level concepts.

They are defined by only a small number of properties, which is to say that they are characterized by extremely skeletal structures. For example, in the case of events, an entity undergoes some change typically caused by some external force. There are many different kinds of events: dying, burning, loving, inflation, getting sick, freezing, the wind blowing, etc. These are all-specific instances of the generic concept of event. Unlike the generic-level concept of event, the specific cases are filled in with specific detail. For example, in death there is an entity, typically a human, who gets old or gets sick, as a result of which he or she ceases to exist. Notice that the characterization of event does not mention any of these elements. However, the general structure of death shares the skeletal structure of generic event: in death, an entity undergoes some change as a result of some force (time-age or illness).

Generic-level metaphors are designed to perform special jobs—jobs that are different from those of specific-level metaphors that we have examined so far.

лазание и т. д. Это экземпляры общей схемы движения определенного уровня.

Все они будут создавать экземпляр схемы по-разному, но они имеют одинаковую базовую структуру общего уровня схемы движения.

Теперь концептуальные метафоры могут быть метафорами общего или конкретного уровня. Т.е. все метафоры, которые мы видели до сих пор, были метафорами определенного уровня: жизнь — это путешествие, спор — война, идеи — пища и т. д. Жизнь, путешествие, спор, война, идеи, еда — понятия конкретного уровня. Схематические структуры, лежащие в их основе, заполнены подробно, как мы видели в случае с путешествием. Помимо этих метафор, существуют метафоры общего уровня. К ним относятся такие метафоры, которые выглядят следующим образом: события — это действия, родовое — это конкретное, а то, что известно как метафора великой цепи (последнюю мы обсудим в главе 10).

Как видно, события, действия, общие, конкретные — все это концепции общего уровня. Они определяются лишь небольшим числом свойств, т. е. тем, что они характеризуются чрезвычайно скелетными структурами. Например, в случае событий сущность претерпевает некоторые изменения, обычно вызванные некоторыми внешними силами. Есть много разных событий: смерть, сожжение, любовь, инфляция, болезнь, замерзание, дуновение ветра и т. д. Все это конкретные экземпляры родового понятия события. В отличие от общего уровня понятие события, конкретные случаи наполняются конкретными подробностями. Например, смерть существа: обычно человек, стареет или заболевает, в результате чего он или она прекращает свое существование. Обратите внимание, что характеристика события не упоминает ни один из этих элементов. Однако общая структура смерти разделяет скелетную структуру родового события: в смерти сущность претерпевает некоторые изменения в результате действия какой-то силы (время-возраст или болезни).

Метафоры общего уровня предназначены для выполнения особой работы — работы, которая отличаются от метафор определенного уровня, что мы рассмотрели

The events are actions metaphor, for example, accounts for many cases of personification, as we will see in the next chapter. The generic is specific metaphor helps us interpret proverbs and other cliched phrases.

Proverbs often consist of specific-level concepts. Take the proverb “The early bird catches the worm.” “Bird,” “catch,” and “worm” are specific-level concepts.

The interpretation of the proverb is facilitated by the metaphor generic is specific. It tells us to interpret the proverb at a generic level: the

early bird is anyone who does something first, catching is obtaining something, and the worm is anything obtained before others. Thus, the generic meaning of the proverb is something like “If you do something first, you will get what you want before others.” Given this generic-level interpretation, the proverb can apply to a wide range of cases that have this generic structure.

One such case is when you go and stand in line early for a ticket to a popular Broadway show and you do get a ticket, while others who come late do not.

This example shows how the generic is specific metaphor can give us a generic-level interpretation of a specific-level proverb and then allows us to apply the generic interpretation to a specific case that has the appropriate underlying generic structure.

## SUMMARY

Metaphors can be conceptual and linguistic. Conceptual metaphors involve two concepts and have the form A is B, where concept A is understood in terms of concept B. Linguistic metaphors, or metaphorical linguistic expressions, are linguistic manifestations of conceptual metaphors.

Metaphors can be classified in many ways. Four of these are especially relevant to the cognitive linguistic view of metaphor; classification according to the

ранее. События — это метафора действий, например, объясняет многие случаи персонификации, которые мы увидим в следующей главе. Общее для таких метафор — это конкретная метафора, помогающая нам интерпретировать пословицы и другие штампованные фразы.

Пословицы часто состоят из понятий определенного уровня. Возьмем пословицу «Раннее птица ловит червяка» (Кто рано встает, тому Бог подает). «Птица», «улов» и «червяк» — понятия конкретного уровня.

Толкование пословицы облегчает родовая метафора, так как является конкретной. Именно это помогает нам интерпретировать пословицу на общем уровне:

Ранняя пташка — это тот, кто делает что-то первым, поймать — значит получить что-то, а червь — это все, что получено раньше других. Таким образом, общий смысл пословицы примерно такой: «Если ты сделаешь что-то первым, ты получишь то, что вы хотите раньше других». Учитывая эту интерпретацию общего уровня, пословица может применяться к широкому кругу случаев, которые имеют эту родовую структуру.

Один из таких случаев, когда вы идете и стоите в очереди рано за билетом на популярное бродвейское шоу, и вы получаете билет, в то время как другие, кто опаздывает, не получают.

Этот пример показывает, как метафора общего и конкретного может дать нам интерпретация пословицы определенного уровня на общем уровне, а затем позволяет нам применять общую интерпретацию к конкретному случаю, который имеет соответствующую базовую родовую структуру.

## РЕЗЮМЕ

Метафоры могут быть концептуальными и лингвистическими.

Концептуальные метафоры включают два понятия и имеют вид A есть B, где понятие A понимается в качестве термина B. Лингвистические метафоры или метафорические языковые выражения, являются языковыми проявлениями концептуальных метафор.

Метафоры можно классифицировать по-разному. Четыре из них особенно восходят к

conventionality, function, nature, and level of generality of metaphor.

Both linguistic and conceptual metaphors may be highly conventionalized or they may be unconventional, or novel. We have seen that a highly conventional conceptual metaphor may receive expression by means of a highly unconventional metaphorical linguistic expression.

According to their cognitive function, conceptual metaphors can be of three kinds: structural, orientational, and ontological. Structural metaphors map the structure of the source domain onto the structure of the target and in this way allow speakers to understand one domain in terms of another. Orientational metaphors have primarily an evaluative function. They make large groups of metaphors coherent with each other. Ontological metaphors provide extremely fundamental but very crude understanding for target concepts. These fundamental but crude understandings often serve as the bases of structural metaphors. Conceptual metaphors may utilize not only (propositional) knowledge but also images of various kinds (including not only visual images). Images that have extremely general schematic structure are called image-schemas. Image-schemas of various sorts, such as the container or force schemas, structure many abstract concepts metaphorically. Images that are not based on recurrent experience with a generic structure but capture a specific experience are called one-shot images. These can also participate in metaphorical understanding.

Conceptual metaphors can also be specific-level and generic-level. Most conceptual metaphors are at the specific level, in that they employ concepts that are at a specific level of generality. Some conceptual metaphors are

generic-level, such as events are actions and generic is specific.

Generic-level metaphors have special jobs designed for them in the working of our metaphorical conceptual system.

когнитивно-лингвистическому взгляду на метафору; классификация по к условности, функции, характеру и уровню общности метафоры.

И лингвистические, и концептуальные метафоры могут быть сильно условными.

К тому же, они могут быть нетрадиционными или новыми. Мы видели, что весьма условный концептуальная метафора может получить выражение посредством весьма нетрадиционное метафорическое языковое выражение. По своей когнитивной функции концептуальные метафоры могут быть трех видов: структурные, ориентировочные и онтологические.

Структурные метафоры отображают структуру исходного вида на структуру целевого и таким образом позволяют говорящим понимать одну область с точки зрения другой. Ориентационный метафоры выполняют прежде всего оценочную функцию. Они образуют большие группы метафор, связанных друг с другом. Онтологические метафоры дают чрезвычайно фундаментальное, но очень грубое понимание целевых понятий. Эти фундаментальные, но грубые представления часто служат основой структурных метафоры. Концептуальные метафоры могут использовать не только (пропозициональные) знания, но и образы разного рода ( не только визуальные картинки). Изображения, имеющие предельно общую схематическую структуру, называются изображения-схемы. Образ-схемы различного рода, такие как вместилище или сила схемы, метафорически структурируют многие абстрактные понятия. Изображения, которых нет основанный на повторяющемся опыте с общей структурой, но фиксирующий конкретную впечатления, называются одноразовыми изображениями. Они также могут участвовать в метафорическом понимании.

Концептуальные метафоры также могут быть специфического и общего уровня. Большинство концептуальные метафоры находятся на общем уровне, поскольку они используют понятия, которые находятся на определенном уровне общности (использует большинство людей). Некоторые концептуальные метафоры общего уровня,

### 1. Ordinary and Poetic Language

Original, creative literary metaphors of the structural kind seem to be less frequent in literature than those metaphors that are based on our everyday, ordinary conceptual system. One of the startling discoveries of work on poetic language by cognitive linguists is the recognition that most poetic language is based on conventional, ordinary conceptual metaphors. As a first example to demonstrate this point, let us take the following poem by the nineteenth-century poet Christina Georgina Rossetti <...>

Is this poem about a day's hard journey to an inn at the end of a road winding uphill? It is unlikely that anyone would interpret it this way. We can be fairly certain that it is concerned with issues of life and death. But what makes us so confident that the poem has this "deeper," underlying interpretation?

Given the cognitive linguistic view of metaphor, we can suggest that our judgment is based on a conceptual metaphor that links life and death to a journey. The metaphor is by now well known to us: life is a journey and death is the end of the journey. Although life and death are not mentioned at all in the poem, the journey metaphor for life and death guides us in making sense of the poem. This interpretation is reinforced by additional metaphors that are employed in the poem and that are conventional in our everyday conceptual system as well. The line "From morn to night, my friend" evokes the a lifetime is a day metaphor; the words "for when the slow, dark hours begin" evoke the conventional metaphor life is light; death is dark; the line "But is there for the night a resting place?" evokes the conventional metaphors death is night and death is rest;

например, события, являются действиями, а общие — конкретными.

Метафорам общего уровня отведена особая роль, так как для них предназначена наша метафорическая концептуальная система.

### 1. Обыденный и поэтический язык

Оригинальные творческие литературные метафоры структурного типа кажутся менее подходящими в литературе, чем те метафоры, которые основаны на нашем повседневной, обычной системе общения. Одно из поразительных открытий работы над поэтическим языком когнитивными лингвистами является признание того, что самый поэтический язык основывается на условных, обыденных концептуальных метафорах. В качестве примера, чтобы продемонстрировать данное положение, возьмем следующее стихотворение поэт девятнадцатого века Кристина Джорджина Россетти <...>

Это стихотворение о тяжелом дневном пути к гостинице в конце извилистой дороги? Или пути в гору? Вряд ли кто-то так интерпретировал бы это. Мы можем быть совершенно уверен, что он касается вопросов жизни и смерти. Но что делает нас настолько уверенными, что стихотворение имеет эту «более глубокую», лежащую в основе интерпретацию?

Учитывая когнитивно-лингвистический взгляд на метафору, мы можем предложить что наше суждение основано на концептуальной метафоре, связывающей жизнь и смерть в путешествии. Эта метафора нам уже хорошо известна: жизнь есть путешествие, а смерть — это конец пути. Хотя жизнь и смерть вообще не упоминаются в стихотворении, метафора путешествия на жизнь и смерть помогает нам понять смысл стихотворения. Эта интерпретация подкрепляется дополнительные метафоры, которые используются в стихотворении и которые являются условными в нашей повседневной концептуальной системе. Строка «С утра до ночи, мой друг» вызывает метафору «жизнь — это день»; слова «когда начинаются медленные, темные часы» вызывают традиционную метафору жизнь легка; смерть темна; строчка «А есть ли на

etc. These conventional metaphors that are part of our everyday conceptual system guide and direct us to the idea that the poem is not simply about a journey during the day that ends at night but about life and death. We feel that this is a natural interpretation because the metaphors that link the concept of journey to the concepts of life and death are so natural.

Ordinary metaphors, then, are not things that poets and writers leave behind when they do their “creative” work. On the contrary, there is accumulating evidence that suggests that “creative” people make heavy use of conventional, everyday metaphors, and that their creativity and originality actually derive from them.

ночь место для отдыха?" вызывает общепринятые метафоры смерть – это ночь и смерть это отдых; и т. д. Эти условные метафоры, которые являются частью нашего повседневной понятийной системы, направляет и направляет нас к мысли, что поэма не просто о путешествии днем, заканчивающемся ночью, но о жизни и смерти. Мы чувствуем, что это естественная интерпретация, потому что метафоры, связывающие концепция путешествия к концепциям жизни и смерти настолько естественны.

Таким образом, обычные метафоры — это не то, что просто так оставляют поэты и писатели, когда они делают свою «творческую» работу. Наоборот, он накапливается данные, свидетельствующие о том, что «творческие» люди интенсивно используют общепринятые, повседневные метафоры, и что их креативность и оригинальность на самом деле происходят от них же самих.